

# Érik A Som

## Cherries Ripen

English text by Barbara Harlow

Lajos Bárdos

**Scherzando**  $\text{♩} = 132$   
*sf* *dim.*

Soprano  
Alto

Haj!  
 \*Huhee!  
 Hi!

Tenor  
Bass

*p*

É - rik a som, pi - ros - lik már,  
 AY - reek uh shohm, PEE - rohsh - leek mahr,  
 Cher - ries ripe now, bright and red now.

\* A shout of exclamation like "hey" in English

7

*p*

É - rik a som, pi - ros - lik, pi - ros - lik,  
 AY - reek uh shohm, PEE - rohsh - leek, PEE - rohs - leek,  
 Cher - ries get - ting ripe now, so bright and red.

é - rik a som, pi - ros - lik, hajj, a  
 AY - reek uh shohm, PEE - rohsh - leek, huhyee, uh  
 Cher - ries ripe now, bright and red. Hey, the

11

*mf*

\* szür - ke fel - leg el - osz - lik.  
 SEER - keh FEH - lehg EHL - ohs - leek.  
 Grey clouds gone now, look a - head.

*mf* *f*

\* szür - ke fel - leg el - osz - lik, el - osz - lik. Hej, ri -  
 SEER - keh FEH - lehg EHL - ohs - leek, EHL - ohs - leek. Hay, REE -  
 grey clouds are all gone now, we look a - head. Hej, ri -

\* ü sound is like the German umlaut sound: form lips for OO and say the EE vowel

© 1960, Editio Musica Budapest

This publication licensed by Editio Musica Budapest

All rights reserved

15

*f* *sfp*

Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom,  
 Hay, REE - kuh - tohm, REE - kuh - tohm, RUH - kuh - tohm,  
 Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom,

*sfp*

ka - tom, ri - ka - tom, hej, ra - ka - tom, rá - ra - ka - tom,  
 kuh - tohm, REE - kuh - tohm, hay, RUH - kuh - tohm RAH - ruh - kuh - tohm,  
 ka - tom, ri - ka - tom, hej, ra - ka - tom, rá - ra - ka - tom.

*mp*

mu - lik az én bá - na - tom, ri - ka - tom,  
 MOO - leek uhz ayn BAH - nuh - tohm, REE - kuh - tohm.  
 a - way with cares, mus - ic plays, we dance now.

*mf*

mu - lik az én bá - na - tom, bá - na - tom.  
 MOO - leek uhz ayn BAH - nuh - tohm, BAH - nuh - tohm.  
 Dance a way all cares now, the mu - sic plays.

For Perusal Only

23

*f*

hej, haj, hej, haj,  
 Hay, huhee, hay, huhee,  
 Hey, Hi, Hey, Hi,

Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom, de ra - ka -  
 Hay, REE - kuh - tohm, REE - kuh - tohm, RUH - kuh - tohm, deh RUH - kuh -  
 Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom, de ra - ka -

*p*

Mu - lik az én bá - na - tom, bá - na - tom.  
 MOO - leek uhz ayn BAH - nuh - tohm, BAH - nuh - tohm.  
 Troub - les fly a - way now, all cares are gone.

*p*

tom, mu - lik az én bá - na - tom, bá - na - tom.  
 tohm, MOO - leek uhz ayn BAH - nuh - tohm, BAH - nuh - tohm.  
 tom, Troub - les fly a - way now, all cares are gone.

*mf*

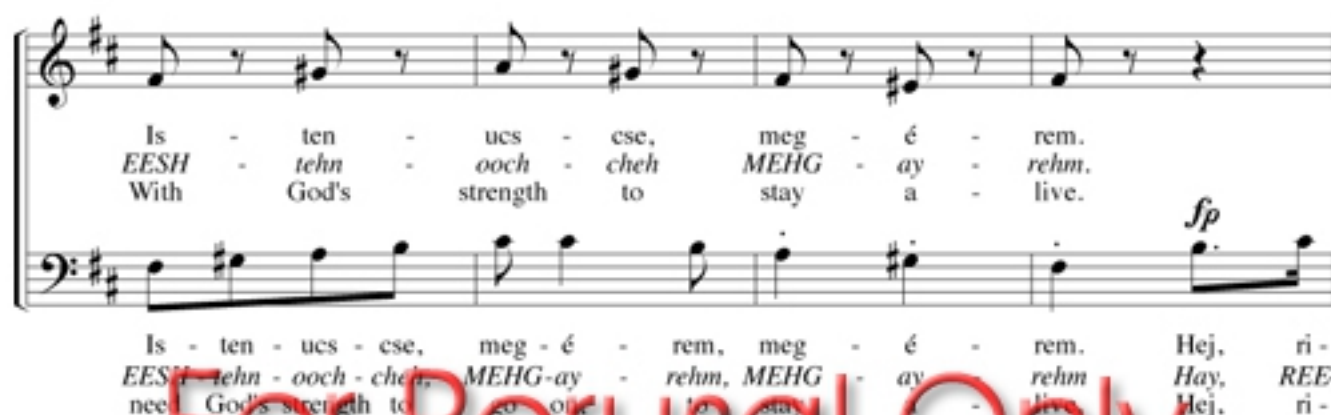


Az \*ösz - szel vagy a té - len, a té - len,  
 Uhz OOS - sehl vuhdyuh uh TAY - lehn, uh TAY - lehn.  
 Whe - ther fall or win - ter, I will sur - vive.

*mf*

Az \*ösz - szel, vagy a té - len, hajj, de  
 Uhz OOS - sehl vuhdyuh uh TAY - lehn, huhyee, deh  
 Win - ter, fall, I will sur - vive. Hi, I'll

\* Vowel sound is similar to oo in foot.



Is - ten - ucs - ese, meg - é - rem.  
 EESH - tehn - ooch - cheh MEHG - ay - rehm.  
 With God's strength to stay a - live.

*fp*

Is - ten - ucs - ese, meg - é - rem, meg - é - rem. Hej, ri -  
 EESH - tehn - ooch - cheh, MEHG - ay - rehm, MEHG - ay - rehm Hay, REE -  
 need God's strength to go on to stay - live. Hej, ri -

40

*fp*



Hej, ri - ka tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom,  
 Hay, REE - kuh - tohm, REE - kuh - tohm, RUH - kuh - tohm,  
 Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom.

*fp*

ka - tom, ra - ka - tom, hej, ri - ka - tom, rá - ra - ka - tom,  
 kuh - tohm, RUH - kuh - tohm, hay, REE - kuh - tohm, RAH - ruh - kuh - tohm,  
 ka - tom, ra - ka - tom, hej, ri - ka - tom, rá - ra - ka - tom,

*mf*



meg - lesz a la - ko - da - lom, ri - ka - tom  
 MEHG - lehs uh LUH - koh - duh - lohm, REE - kuh - tohm.  
 We will be wed, wed - ding day, we dance now.

*mf*

meg - lesz a la - ko - da - lom, o - da - lom.  
 MEHG - lehs uh LUH - koh - duh - lohm, OH - duh - lohm.  
 We will have the wed - ding, our wed - ding day.

48

hej, haj, hej, haj,  
 Hay, huhee, Hay, huhee,  
 Hey, Hi, Hey, Hi,

Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom, de ra - ka -  
 Hay, REE - kuh - tohm, REE - kuh - tohm, RUH - kuh - tohm, deh RUH - kuh -  
 Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom, de ra - ka -

meg - lesz a la - ko - da - lom, o - da - lom.  
 MEHGlehs uh LUH - koh - duh - lohm, OH - duh - lohm.  
 Let us have the wed - ding, our wed - ding day.

ton, me - lesz a la - ko - da - lom, o - da - lom.  
 tohm, MEHGlehs uh LUH - koh - duh - lohm, OH - duh - lohm.  
 ton, Let us have the wed - ding, our wed - ding day.

For Perusal Only

Sem á - rok, sem ba - ráz - da, ba - ráz - da,  
 Shem AH - rohk shem BUH - rahz - duh, BUH - rahz - duh,  
 Not a path to walk on, no eas - y way.

Sem á - rok, sem ba - ráz - da, hajj, de  
 Shem AH - rohk shem BUH - rahz - duh, huhyee, deh  
 Not a path, no eas - y way. Hey, the

61

me - nyecs - ke jön a ház - ba.  
 MEH - nyehch - keh yoon uh HAHZ - buh.  
 New bride comes with - out de - lay.

me - nyecs - ke jön a ház - ba, a - ház - ba. Hej, ri -  
 MEHnyehch - keh yoon uh HAHZ - buh, uh HAHZ - buh. Hay, REE -  
 new bride makes her way now, with - out de - lay. Hej, ri -

65

Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom,  
 Hay, REE - kuh - tohm, REE - kuh - tohm, RUH - kuh - tohm,  
 Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom.

ka - tom, ra - ka - tom, hej, ri - ka - tom, rá - ra - ka - tom,  
 kuh - tohm, RUH - kuh - tohm, hay, REE - kuh - tohm, RAH - ruh - kuh - tohm,  
 ka - tom, ra ka - tom, hej, ri - ka - tom, rá - ra - ka - tom,

az á - rát de meg - a - dom, ri - ka - tom,  
 uhz AH - raht deh MEHG - uh - dohm, REE - kuh - tohm,  
 I'll pay the price, pay the price, we dance now.

az á - rát de meg - a - dom, meg - a - dom.  
 uhz AH - raht deh MEHG - uh - dohm, MEHG - uh - dohm.  
 I will pay the price now, I'll pay the price.

73

hej, haj, hej, haj,  
 hay, huhee, hay, huhee,  
 Hey, Hi, Hey, Hi.

Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom, de ra - ka -  
 Hay, REE - kuh - tohm, REE - kuh - tohm, RUH - kuh - tohm, deh RUH - kuh -  
 Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom, de ra - ka -

Az á - rát de meg - a - dom, meg - a - dom.  
 Uhz AH - raht deh MEHG - uh - dohm, MEHG - uh - dohm.  
 I will pay the price now, I'll pay the price.

tom, az á - rát de meg - a - dom, meg - a - dom.  
 tohm, uhz AH - raht deh MEHG - uh - dohm, MEHG - uh - dohm.  
 tom, I will pay the price now, I'll pay the price.

# © protection

a - kár - mit is csi - ná - lok.  
 UH - kahr - meet eesh CHEE - nah - lohk.  
 New bride comes with - out de - lay.

a - kár - mit is csi - ná - lok, csi - ná - lok. Hej, ri -  
 UH - kahr - meet eesh CHEE - nah - lohk, CHEE - nah - lohk. Hay, REE -  
 new bride comes to see me, with - out de - lay. Hej, ri -

90

Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom,  
 Hay, REE - kuh - tohm, REE - kuh - tohm RUH - kuh - tohm,  
 Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom.

ka - tom, ra - ka - tom, hej, ri - ka - tom, rá - ra - ka - tom,  
 kuh - tohm, RUH - kuh - tohm, hay, REE - kuh - tohm, RAH - ruh - kuh - tohm,  
 ka - tom, ra - ka - tom, hej, ri - ka - tom, rá - ra - ka - tom.

nyel - ve nem lesz la - ka - ton, ri - ka - tom,  
 NYEHL - veh neh leh LUH - kuh - tohn, REE - kuh - tohm,  
 She'll have her say, have her say. We dance now.

nyel - ve nem lesz la - ka - ton, la - ka - ton.  
 NYEHL - veh neh leh LUH - kuh - tohn, LUH - kuh - tohn.  
 At the wed - ding she'll speak, she'll have her say.

98

hej, haj, hej, haj,  
 hay, huhee, hay, huhee,  
 Hey, Hi, Hey, Hi,

Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom, de ra - ka -  
 Hay, REE - kuh - tohm, REE - kuh - tohm, RUH - kuh - tohm, deh RUH - kuh -  
 Hej, ri - ka - tom, ri - ka - tom, ra - ka - tom, de ra - ka -

nyel - ve nem lesz la - ka - ton, la - ka - ton, la - ka - ton!  
 NYEHL - veh nehm lehs LUH - kuh - tohn, LUH - kuh - ton, LUH - kuh - tohn!  
 At the wed - ding she'll speak, she'll have her say, have her say,

tom, nyel - ve nem lesz la - ka - ton, la - ka - ton!  
 tohm, NYEHL - veh nehm lehs LUH - kuh - tohn, LUH - kuh - tohn!  
 tom, At the wed - ding she'll speak, she'll have her say.

**About the text:** Hungarian is spoken by about thirteen million people, including half a million who live in the United States. The language is a member of the Finno-Ugric branch and is distantly related to Finnish and Estonian. Hungarian grammar is quite different from that of Indo-European languages; it is considered a difficult language to learn. Hungarian words are always accented on the first syllable. (Accents over vowels affect pronunciation, not syllable stress.) There are no diphthongs; if two vowels appear together, each is distinctly pronounced—thus, words have as many syllables as they have vowels. If the Hungarian text is to be used, it is recommended that someone who speaks the language demonstrate the pronunciation as a supplement to the tone syllables offered in the score.

Joseph Huszti, Professor of Choral Music,  
 University of California, Irvine

**Word for word translation:**

Érik a som, piroslik már, hajj, a szürke felleg eloszlik,  
*Ripens the cherry, reddens now, hi, the grey clouds disperse*

Hej, rikatom, rakatom, mulik az én bánatom.  
*Hey, cry, dance, away the my cares.*

Az ősszel, vagy a télen, Istenücsce, megérem.  
*The autumn, or the winter, I swear to God, I'll survive.*

Hej, rikatom, rakatom meglesz a lakodalom.  
*Hey, cry, dance will (have) the wedding.*

Sem árok, sem barázda, hajj, de menyecske jön a házba.  
*Without trench, without furrow, hi, but bride comes to (my) house.*

Hej, rikatom, rakatom, az árát de megadom.  
*Hey, cry, dance the price but (I'll) pay.*

Sem barázda, sem árok, hej de akármit is csinálok.  
*Without furrow, without trench, hey, but anything I make (as in profit.)*

Hej, rikatom, rakatom, nyelve nem lesz lakaton!  
*Hey, cry, dance, tongue not be locked!*

**Range**

S A T B